

医療通訳養成講座 2026年度シラバス

科目名	医療通訳 I (英語)
開講期 時間	春期間(4月～8月) 土曜日3限(15:45～17:15)
担当教員	Heather Glass (ヘザー・グラス) Leonie Stickland (リヨーニ・スティックランド) Lessons 10 to 13
授業形態	ZOOMによるリアルタイム配信

授業の目標
<p>コミュニティ通訳の中で、人の最もプライベートな生活に「介入する」通訳の場面が医療です。医療サービスの提供者・患者間の力のアンバランスの間に立たされる通訳者が、いかに倫理による支えを受けながら、正確に通訳を行うことができるかを学ぶ。</p>

授業の概要
<p>本授業では、保険医療における通訳の5W1H(いつ、どこで、誰が、何を、なぜ、どのように)や医療英語の基本に始まり、インターアクション・マネージメントのスキルを身につけながら、プロ意識や通訳に必要な言語能力を発展させていくことをねらいとする。</p>

授業計画		
1	授業計画	自己紹介、授業内容、アセスメントの紹介
	事前学習	医療通訳という仕事に対する期待、日本国内外の医療について考察しておく
	事後学習	授業から得られた3R:2I:1Qを考えて、教員に送信
2	授業計画	医療現場におけるコミュニケーション - 種類、関係者、インフォームド・コンセント、簡単な通訳練習
	事前学習	教科書の与えられたページを読む 日常生活、報道、インターネット上などから授業のトピックについてクラスで共有できる情報、参考資料を見出す
	事後学習	授業から得られた3R:2I:1Qを考えて、教員に送信
3	授業計画	通訳のあり方 - プロセス、記憶力、インターアクション・マネージメント、通訳のプロトコール、ストラテジック・メディエーション(戦略的仲介)、練習
	事前学習	教科書の与えられたページを読む 日常生活、報道、インターネット上などから授業のトピックについてクラスで共有できる情報、参考資料を見出す
	事後学習	授業から得られた3R:2I:1Qを考えて、教員に送信

4	授業計画	コミュニケーションの成果の最大化 - デマンド・コントロール・スキーマ、場面設定、練習
	事前学習	教科書の与えられたページを読む 日常生活、報道、インターネット上などから授業のトピックについてクラスで共有できる情報、参考資料を見出す
	事後学習	授業から得られた3R:2I:1Qを考えて、教員に送信 デマンド・コントロール ケース・スタディを分析し、レポートを書いてレッスン8まで教員に送信
5	授業計画	通訳者の役割、通訳の倫理 - 役割の境界を明確にする, ケーススタディ
	事前学習	教科書の与えられたページや役割の境界の明確化のケーススタディと配布資料を読む 日常生活、報道、インターネット上などから授業のトピックについてクラスで共有できる情報、参考資料を見出す
	事後学習	授業から得られた3R:2I:1Qを考えて、教員に送信 読む
6	授業計画	通訳の倫理 - 中立性・公平性、ケーススタディ
	事前学習	教科書の与えられたページや中立性・公平性のケーススタディと配布資料を読む 日常生活、報道、インターネット上などから授業のトピックについてクラスで共有できる情報、参考資料を見出す
	事後学習	授業から得られた3R:2I:1Qを考えて、教員に送信
7	授業計画	通訳の倫理 - 忠実性・正確性、ケーススタディ
	事前学習	教科書の与えられたページや忠実性・正確性のケーススタディと配布資料を読む 日常生活、報道、インターネット上などから授業のトピックについてクラスで共有できる情報、参考資料を見出す
	事後学習	授業から得られた3R:2I:1Qを考えて、教員に送信 倫理課題を読んで、通訳者象のレポートをレッスン14まで教員に送信
8	授業計画	ゲストスピーカ オーストラリアで活躍の看護師兼通訳者
	事前学習	デマンド・コントロール ケース・スタディのレポートを提出 ゲストスピーカへの質問を考える
	事後学習	授業から得られた3R:2I:1Qを考えて、教員に送信
9	授業計画	医療の英語基礎、人体構造、専門医、練習
	事前学習	教科書の与えられたページを読む 語彙集を準備する 日常生活、報道、インターネット上などから授業のトピックについてクラスで共有できる情報、参考資料、疑問点を見出す
	事後学習	授業から得られた3R:2I:1Qを考えて、教員に送信

10	授業計画	医療の英語基礎、医療処置 - 病歴・既往歴、生命の兆候、練習
	事前学習	日常生活、報道、インターネット上などから授業のトピックについてクラスで共有できる情報、参考資料を見出す
	事後学習	授業から得られた3R:2I:1Qを考えて、教員に送信
11	授業計画	感染管理、医療処置 - 徴候、臨床検査、練習
	事前学習	教科書の与えられたページと配布資料を読む 日常生活、報道、インターネット上などから授業のトピックについてクラスで共有できる情報、参考資料を見出す
	事後学習	授業から得られた3R:2I:1Qを考えて、教員に送信
12	授業計画	症状、痛み、人に言いづらい話、練習
	事前学習	教科書の与えられたページと配布資料を読む 日常生活、報道、インターネット上などから授業のトピックについてクラスで共有できる情報、参考資料を見出す
	事後学習	授業から得られた3R:2I:1Qを考えて、教員に送信
13	授業計画	通訳と文化、ストラテジック・メディエーション、困難な状況・課題、練習
	事前学習	教科書の与えられたページと配布資料を読む 日常生活、報道、インターネット上などから授業のトピックについてクラスで共有できる情報、参考資料を見出す
	事後学習	授業から得られた3R:2I:1Qを考えて、教員に送信
14	授業計画	発言力上達法、ノート・テイキング、秋学期の授業形式、まとめと理解度確認
	事前学習	通訳者象の作文を提出 講義全体の内容を復習しておく
	事後学習	講義全体の内容を改めて復習する、発言力とノート・テイキングに徹する
15	授業計画	病院実習 ※東京科学大学湯島キャンパスで病院実習を実施します。
	事前学習	第14回までの授業の復習をし、通訳の方法について考える
	事後学習	授業を振り返り、通訳の方法をもう一度考える

成績評価の方法・基準

授業への貢献度、クラスでのディスカッション、毎週の3R:2I:1Q、レポートと作文の点数などから見える講座中のプロ意識の達成度、総合的評価をする。

履修上の注意

1限目と2限目の進行具合・内容によっては、授業計画を一部変更して実施する可能性があります。オンラインによる開講のため、必ず画面に顔を表示すること。特別な理由があつて顔出しが困難な場合は、事前に相談すること。

教科書

『医療通訳』多文化共生センター京都

<https://www.mhlw.go.jp/content/10800000/001381289.pdf>

以下から冊子版を購入することも可能です。なお、冊子版の購入は任意です。

<https://www.jme.or.jp/news/220916.html>

適宜教材を配布する。

参考書

適宜紹介する。